

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Локализация как переводческая деятельность

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составитель программы: Шурлина Ольга Викторовна

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22 Семестр: 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса - ознакомить студентов с основными принципами перевода в рамках локализации. Задачи: ознакомить с основными технологиями автоматизации перевода и локализации в профессиональной деятельности, сформировать умение осуществлять перевод и локализацию документов с использованием систем автоматизации перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Практический курс письменного перевода первого иностранного языка, Компьютеризованный перевод. Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой. владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации. уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе. владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: нормы и узус переводящего языка. уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.
ПСК-3.1	способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу международных	знать: доминанты перевода специальных текстов уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм

	отношений	владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы
--	-----------	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		
Аудиторные занятия	18	18		
в том числе: лекции	0	0		
практические	18	18		
лабораторные	0	0		
самостоятельная работа	54	54		
Форма промежуточной аттестации (зачет)	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	Общие вопросы перевода в рамках локализации	Предмет и задачи перевода в рамках локализации. Основные этапы перевода в рамках локализации.
1.2	Трудности перевода в рамках локализации	Лексико-грамматические трудности в рамках локализации. Доминанты перевода.
1.3	Жанрово-стилистические характеристики текстов в рамках локализации	Жанрово-стилистические характеристики англоязычных и русскоязычных текстов в рамках локализации. Анализ переводческих трудностей, полный письменный перевод и редактирование текста перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общие вопросы перевода в рамках локализации			2	6	8
2	Трудности перевода в рамках локализации			6	20	26
3	Жанрово-стилистические характеристики текстов в рамках локализации			10	28	38
	Итого			18	54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо

причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Esselink, B. A practical Guide to Localization / Bert Esselink. – Philadelphia, PA : John Benjamins North America, 2000. – 488 p.
2	PyM, A. The Moving Text. Localization, translation, and distribution / A. PyM. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing, 2004. – 220 p.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	PyM, A. Website localization / A. PyM // The Oxford Handbook of Translation Studies. – 2011. – P. 410-424.
4	Shurlina, O. V. Stages of localization of software product / O. V. Shurlina // European Science and Technology : materials of the VI international research and practice conference. – Munich, Germany, 2013. – Vol. II. – P. 139-140.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС Университетская библиотека он-лайн

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Swales, John M. Genre Analysis. English in academic and research settings / M. John Swales. – Cambridge University Press, 1997. – 260 p.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер, проектор.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8	знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	Все	практическое задание

	<p>компьютерных сетях.</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>		
ПК-9	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>	Все	практическое задание
ПК-10	<p>знать: нормы и узус переводящего языка.</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p>	Все	практическое задание
ПСК-3.1	<p>знать: доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы</p>	Все	практическое задание
Промежуточная аттестация			Контрольно-измерительный материал

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
- 2) решать практические задачи в области перевода текстовых ресурсов в рамках локализации.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества (2-3) пунктуационных или орфографических ошибок.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>
Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.	<i>Недостаточный</i>	<i>не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольное задание №1

1. Выполните письменный перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

University of Cambridge ›
Department of Physics › Health and
Safety › Safety information for new
Personnel When do you need this?
On your first day

What do you need?

A copy of the single-page handout 'Cavendish Laboratory Safety Notes'. You will have been given a printed copy by the Department Secretary on your first day. Click here for a copy, if you have lost it. Familiarisation with the department emergency arrangements. Click here to look at them.

Within three months of joining

You need to attend an induction course in the Department. These are usually held on the second Tuesday of each month. Check on the training page here for the list of dates. You can also look at the handouts before the session. The course lasts one hour for the basics, and an additional one hour to learn about risk assessment, which is required by all who do experimental work or are going to supervise or manage the work of others.

Before you start any experimental work

You must carry out a risk assessment; the blank form is here. The skills for risk assessment part of the Induction Course.

Much of the guidance that you need in order to be able to make decisions about control measures is to be found in the Department codes of practice, found listed in the 'hazards' section of the index page. Don't forget that there are also a number of specialists to help you. A list of names is found here.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя контрольное практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.